

УДК 81.23

Мазирка И. О., Митюшина М. С.

Московский государственный областной университет

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

ВЕРБАЛЬНАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ ПОНЯТИЯ ИНДИВИДУАЦИИ ПО К. Г. ЮНГУ ПОСРЕДСТВОМ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

АННОТАЦИЯ

Цель. Показать возможную вербализацию понятия К. Г. Юнга «индивидуация» посредством фразеологических единиц (ФЕ) английского языка, составляющих семантические микрополя с архисемой “*individuation*”.

Процедура и методы. В исследовании описательным методом и методом анализа семантического поля выделяются и характеризуются посредством ФЕ микрополя с архисемой “*individuation*”, представляющей собой отражение процесса раскрытия потенциала развития личности и её самореализации.

Результаты. Авторами впервые предлагаются ФЕ, семантическое содержание которых способствует более глубокому и многогранному раскрытию юнговского понятия индивидуации.

Теоретическая и/или практическая значимость. Анализ юнговского понятия «индивидуация», проведённый посредством использования ФЕ английского языка, отобранных методом сплошной выборки для описания этого понятия, показал, что такой подход к изучению личности и её развития является одним из способов более полного и глубокого её исследования. Кроме того, проведённое исследование вносит определённый вклад в дальнейшую работу над разрешением актуальных проблем современной науки о категоризации знаний о структуре психики личности посредством лингвистического знания.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

фразеологические единицы, К. Г. Юнг, индивидуация, вербальная презентация, личность

СТРУКТУРА

[Введение](#)

[Юнговское понятие «индивидуация»](#)

[ФЕ как средство описания понятия «индивидуация»](#)

[Коллективное и личное](#)

[Две половинки жизни](#)

[Заключение](#)

I. Mazirka, M. Mityushina

Moscow Region State University,
24, Very Voloshinoy ul., Mytishchi, 141014, Moscow Region, Russian Federation

VERBAL PRESENTATION OF THE C. JUNG'S CONCEPT OF INDIVIDUATION BY THE MEANS OF ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS

ABSTRACT

Aim is to show the possible verbalization of the concept of C. G. Jung "individuation" through phraseological units (PhU) of the English language that make up the semantic microfields with the archisema "individuation".

Methodology taken in the study are the descriptive method and method of analysis of the semantic field, stand out and are characterized, through PhU, microfield with the archisema "individuation", which is a reflection of the process of unlocking the potential of personal development and self-realization.

Results. For the first time, the authors offer PhU, the semantic content of which contributes to a deeper and more multifaceted disclosure of the Jung concept of individuation.

Research implications. An analysis of Jung's concept of "individualization" conducted through the use of PhU in English, selected by a continuous sample to describe this concept, showed that this approach to the study of personality and its development is one of the ways in a more complete and deeper study of it. In addition, the study contributes to further work on the solution of the current problems of modern science on the categorization of knowledge about the structure of the personality through linguistic knowledge.

KEYWORDS

phraseological units, C. Jung, individuation, verbal presentation, personality

ВВЕДЕНИЕ

В исследовании была предпринята попытка вербально представить процесс индивидуации личности, где этот термин будет пониматься нами согласно определению К. Г. Юнга. Вопросы, которыми занимаются исследователи таких научных дисциплин, как психология личности, социология и медицина (в частности, психиатрия), давно представляют взаимный интерес не только для специалистов этих областей знания, но и для лингвистов и философов. Познание личности и законов её всестороннего развития практически невозможны без обращения к лингвистическому и психолингвистическому исследованиям данных из упомянутых нами дисциплин [6, с. 52; 7, с. 59]. С помощью метода семантического поля в работе было сформировано фразеосемантическое макро-поле с центральной архисемой "individuation", включившее в себя такие микро-поля, как "development", "self-knowledge", "integrity", "freedom", которые объединили в себе англоязычные фразеологические единицы, подобранные методом сплошной выборки из англоязычных фразеологических и идиоматических словарей, с целью вербально охарак-

теризовать вышеупомянутый процесс (индивидуацию) и показать связь психического и лингвистического в личности.

Актуальность данного исследования детерминируется стабильно повышенным общелингвистическим интересом как к фразеологии, так и к психологическим аспектам формирования личности. Мы предполагаем, что посредством фразеологических единиц процессы формирования и развития личности могут быть охарактеризованы ярче и точнее, чем посредством лексических.

Материалами исследования послужили англоязычные фразеологические единицы, характеризующие процесс индивидуации согласно теории К. Г. Юнга. Они отобраны методом сплошной выборки из четырёх идиоматических, а также фразеологических, англоязычных, электронных словарей и большого англо-русского фразеологического словаря.

Исследование было реализовано в алгоритмическом порядке. В первую очередь, на основе изученных трудов по юнгианской психологии было дано определение понятию «индивидуация» с психологической точки зрения. Далее методом сплошной выборки были подобраны ФЕ, описывающие данное понятие. Эти единицы, в свою очередь, были расформированы по смысловым группам с помощью метода семантического поля. В заключении были представлены выводы о проделанной работе.

ЮНГОВСКОЕ ПОНЯТИЕ «ИНДИВИДУАЦИЯ»

Концепция индивидуации занимает центральное место в аналитической психологии К. Г. Юнга. Согласно трудам учёного, именно индивидуация является центральным процессом человеческого развития [13, с. 103].

Определение юнговского термина «индивидуация» и описание его значения посредством привлечения лингвистического материала (нами были рассмотрены ФЕ) дают возможность глубже понять процесс самореализации личности. Даже после того, как понятие «индивидуация» стало признанным термином в мировой науке, сам К. Г. Юнг всё же предполагал, что это определение станет чем-то более объёмным, а именно будет одновременно связано с философской, мистической и духовной сферами человеческого существования [1, с. 8].

Само понятие «индивидуация» уходит корнями в XVII век, когда этот термин использовался применительно к человеку как к единичному в своём роде существу (индивиду). Это подтверждается мыслью о том, что «психологический индивид отличается своеобразной и, в известном отношении, уникальной, т. е. неповторяемой психологией. Своеобразие индивидуальной психики проявляется не столько в её элементах, сколько в её сложных образованиях» [12, с. 112]. В контексте исследований К. Г. Юнга индивидуация понимается как процесс становления личности. В отношении данного явления учёный применил ещё один элемент классической психологической парадигмы – он сво-

бодно переименовывал и переопределял в ограниченном объёме те термины, которые были применимы к данной работе, пытаясь наиболее точно представить понятие индивидуации [12, с. 185]. В самом широком смысле индивидуацию можно определить, как достижение самоактуализации посредством процесса интеграции сознательного и бессознательного [9, с. 16].

В 1948 г. при содействии К. Г. Юнга был основан Цюрихский институт (позднее названный именем учёного), сотрудники которого прицельно занимались изучением бессознательного, придавая исследованиям этого направления особую важность; а все изыскания учёных института базировались на юнгианской аналитической психологии, где прежде всего обращали внимание на первостепенную значимость научного рассмотрения двух вещей: индивидуальной психики человека и стремления индивида к формированию целостности своей личности. Так в постюнгианской аналитической науке возник и заявил своё право на существование ряд классических и архетипических научных школ, развивающихся согласно положениям исследований самого К. Г. Юнга, среди которых известный Центр исследований аналитической психологии им. К. Г. Юнга, основанный в 1988 г. в Брунsvике, штате Мэн, США.

Один из современных постюнгианских исследователей Джеймс Холлис определяет индивидуацию как императив развития для каждого из нас, который предписывает достижение максимально возможной полноты личности в тех рамках, которые отпущены для нас судьбой [10, с. 69].

Изучение индивидуации невозможно без значимых архетипов. Более точное понимание сути этих понятий, предложенных и используемых самим К. Г. Юнгом, содержится в следующем определении: «архетип – это оригинальная модель человека, идеальный пример или прототип, по которому копируются, моделируются или подражают другие; символ, общепризнанный всеми. В психологии архетип – это модель человека, личности или поведения» [12, с. 115].

ФЕ КАК СРЕДСТВО ОПИСАНИЯ ПОНЯТИЯ «ИНДИВУАЦИЯ»

С лингвистической точки зрения, в любом языке упомянутая модель индивидуума может быть представлена семантическими полями фразеологических единиц, в которых могут содержаться и сведения об этимологии этих уникальных компонентов лексического состава языка [11, с. 27].

Отметим, что мы посчитали работу по формированию ФЕ в семантические поля при определении понятия *“individuation”* наиболее подходящей для нашего исследования, поскольку эти устойчивые обороты речи ближе всего связаны с сознательным и бессознательным в психике личности при описании её развития и деятельности.

Итак, приведём пример представления с помощью ФЕ в английском и русском языках жизни человека, стремящегося раскрыть и реализовать в процессе становления его как личности свой глубинный личностный по-

тенциал с учётом того, что индивидууму приходится сталкиваться с различными жизненными ситуациями, в том числе и трудностями и по возможности преодолевать их, а это порой оказывает огромное влияние на деятельность индивидуума, а именно на интенсивность его личностного роста и самоактуализацию.

Народная мудрость, изобилующая в своём лингвистическом выражении фразеологическими единицами, отражает процесс жизнедеятельности человека как сложный и трудоёмкий путь последнего, где бывают как сложные, так и радостные для индивидуума периоды существования. Вот как это представлено в английском и русском языках:

– ФЕ английского языка: *"life is not a bed of roses"; "life is not all cakes and ale"; "life is not all clear sailing in calm water"; "life is not all honey"; "ups and downs"; "a sandwich of good and bad"; "bear one's cross"; "life is made up of little things"*

– ФЕ русского языка: «жизнь прожить – не поле перейти»; «жизнь прожить – не море переплыть»; «жизнь – не мёд»; «жизнь полосатая: смотря в какую полосу попадёшь»; «у каждого свой крест»; «в жизни всякое бывает»¹ [2, с. 98; 4, с. 95].

Способность и желание личности оптимистически воспринимать жизнь способствуют тому, что даже неблагоприятные обстоятельства, с которыми сталкивается индивид, могут стать стимулом для его психологического, профессионального и социального роста, катализатором процесса раскрытия его глубинного потенциала и максимальной самореализации. Индивидуация в этом случае может вербализовываться такими «жизнеутверждающими» ФЕ как, например:

– ФЕ английского языка: *"it's a great life if you don't weaken"; "keep one's head above water"; "every dog has his day"; "fortune knocks at least once at every man's gate"; "it is always darkest before the dawn";*

– ФЕ русского языка: «нет жизни вечной»; «нет печали бесконечной»; «держаться хвост пистолетом»; «после ненастья приходит и счастье»; «будет и на нашей улице праздник»; «не всё ненастье», «проглянет и красное солнышко».

Размышления К. Г. Юнга о «самости» в процессе её познания, раскрытия и реализации её проявлений (это и есть процесс индивидуации) отличают юнговскую научно-аналитическую точку зрения от суждений представительниц других психоаналитических школ. Исследователь использует «Я» как составляющую психики для описания своего понимания сущности индивидуума, которая формируется в процессе индивидуации последнего. Учёный преследует цель: дать подробное описание этому процессу, т. к., проходя через него, человек может реализовывать свой потенциал, добиваясь поставленной перед собой цели, и в итоге стать тем, кем он может быть в зависимости от своих способностей.

¹ The Free Dictionary by farlex. Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus : [сайт]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/freedom> (дата обращения: 09.07.2020).

Так индивидуация, согласно К. Г. Юнгу, описывает процесс самореализации индивидуума, его открытия и переживания относительно смысла и цели своей жизни; она является средством, с помощью которого человек находит себя и становится тем, кем он задуман быть. Индивидуация зависит от взаимодействия и синтеза противоположностей, например, сознательного и бессознательного, личного и коллективного, психики и сомы, божественного и человеческого, жизни и смерти.

Прежде чем перейти к нашему исследованию, считаем важным обозначить критерии определения ФЕ, а именно их формальные признаки:

- семантический признак, который сводится к идиоматичности ФЕ, «характеризующихся семантической спаянностью компонентов образования и непереваемостью их буквальных значений»;

- признак бытования;

- функциональные признаки: коммуникативные и номинативные;

- стилистический признак – экспрессивность [8, с. 115].

Семантический критерий (семантика прототипа), то есть значение неидиоматической фразы или выражения, к которому восходит прототип, является основным источником значения идиомы. Например, английская идиома *“to lay out a red carpet”*² – «дать торжественный приём» содержит условно «положительную» сему «разложить красную дорожку». Таким образом, семантическое значение самого слова «индивидуация» может быть представлено посредством, например, английского литературного идиоматического выражения *“to raise (one’s) consciousness”*³, что означает «повышать уровень осознанности». Это выражение несёт в себе идею развития личности, её стремления к познанию и пониманию своих внутренних нужд, а также к раскрытию собственного внутреннего потенциала, который имеет все перспективы реализоваться в дальнейшем.

Значение идиомы также определяется такими экстралингвистическими факторами, как обычаи, традиции, суеверия, легенды, мифы и др., присущие одному или нескольким национальным социумам [3, с. 48]. Например, английское выражение *“Let it all burn with a blue flame!”*⁴ (русск. «Пусть всё горит синим пламенем!») означает, что человек потерял последнюю надежду устроить какое-либо дело должным образом и махнул на всё рукой. Это происходит тогда, когда индивидум «психологически опустошён». Поэтому целесообразно отметить, что «Индивидуация, которая определяется свойствами объекта внеязыковой действительности и отражается в сознании человека и фиксируется в значении языкового знака, выражается в функционировании

² The Free Dictionary by farlex. Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus [сайт]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/freedom> (дата обращения: 08.07.2020).

³ Cambridge Dictionary. English Dictionary, Translations & Thesaurus [сайт]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 05.07.2020).

⁴ The Idioms. Largest Idioms Dictionary [сайт]. URL: <https://www.theidioms.com> (дата обращения: 18.07.2020).

языковой формы, в словарном определении, в словарном комментарии или в словарных ценностных метках» [10, с. 128].

Таким образом, словарные ярлыки могли бы служить критерием выделения ценностного компонента во фразеологическом значении слова «индивидуация». Так как индивидуация включает в себя само понятие «развитие личности» и стремление последней к своему совершенствованию, то этот процесс можно было бы представить следующими фразеологизмами:

- *“Learning light is not learning darkness”*⁵ – «Учение – свет, а неученье – тьма»;
- *“He who would catch fish must not mind getting wet”*⁶ – «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда»;
- *“The early bird catches the worm”*⁷ – «Кто рано встаёт, тому Бог подаёт» и т. д.

Также отметим в контексте разбора индивидуации и её выражения посредством ФЕ такие положительные «условия» для личностного роста индивидуума (экстралингвистический фактор), как его физическое состояние (здоровье), присутствие у него бодрости духа и положительной энергетической заряженности, без которых трудно говорить о всестороннем и гармоничном развитии личности:

- *“to be hale and hearty (especially of old people) healthy and strong”* [9, с. 341]⁸; *“as healthy as a horse”*⁹ – «здоров как бык»;
- *“There is a sound mind in a sound body”*⁹ – «В здоровом теле – здоровый дух»;
- *“Temperance is the best physic”*¹⁰ – «Умеренность – мать здоровья»;
- *“Health and cheerfulness mutually beget each other”*¹¹ – «Здоровье и жизнерадостность рука об руку идут»;
- *“to be alive and kicking/well”*¹² – «жив и здоров, полон жизни».

Рассмотрим, к примеру, компоненты одной из приведённых идиом:

1) *“hale – partly from Middle English (northern) hale, from Old English hāl; partly from Middle English hail, from Old Norse heill – whole; free from defect, disease, or infirmity; retaining exceptional health and vigor”* [9, с. 15];

2) *“hearty – exhibiting vigorous good health”* [9, с. 15].

⁵ The Idioms. Largest Idioms Dictionary [сайт]. URL: <https://www.theidioms.com> (дата обращения: 18.07.2020).

⁶ The Free Dictionary by farlex. Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus [сайт]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/freedom> (дата обращения: 11.07.2020).

⁷ The Free Dictionary by farlex. Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus [сайт]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/freedom> (дата обращения: 11.07.2020).

⁸ Cambridge Dictionary. English Dictionary, Translations & Thesaurus [сайт]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 09.07.2020).

⁹ The Free Dictionary by farlex. Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus [сайт]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/freedom> (дата обращения: 18.07.2020).

¹⁰ The Free Dictionary by farlex. Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus [сайт]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/freedom> (дата обращения: 18.07.2020).

¹¹ The Idioms. Largest Idioms Dictionary

¹² Cambridge Dictionary. English Dictionary, Translations & Thesaurus [сайт]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 20.07.2020).

Ценностные знаки, содержащиеся в лексикографическом значении идиомы, могут также являться критерием выделения её значения в целом (они содержатся в аллегории и аксиологически маркированных прилагательных, выражающих положительное или отрицательное значение (*хороший, добрый, приятный, жадный, грубый, агрессивный и т. д.*). Применительно к процессу индивидуации, можно сказать следующее: насколько больше индивид осознаёт себя через процесс самопознания и действует соответственно ему, настолько меньше становится пласт его личного бессознательного относительно коллективного бессознательного. Например:

*"bring to light"*¹³ – «выяснять»; *"become aware of"*¹⁴ – «отдавать себе отчёт в чём-либо»; *"to take black for white"*¹⁵ – «принимать чёрное за белое» (о неопытности человека) / лит. «принимать плохое за хорошее», *"to give a green light"*¹⁶ – дословно «дать зелёную улицу», лит. «дать зелёный свет» /, «создать особо благоприятные условия для свободного продвижения кого-то/чего-то или для реализации чего-то» [13, с. 12] – эти ФЕ содержат значение «предоставление возможности для развития личности»,

*"to see the red"*¹⁷ (дословно – «увидеть красного») – «стать очень злым»,

*"a bull in a china shop"*¹⁸ – «Как слон в посудной лавке» – отсутствие контроля индивидуума над своим собственным поведением и эмоциями.

Индивидуация, по мнению К. Г. Юнга, «создаёт условия в отношениях между его пациентом и аналитиком, для разреженных переживаний и трансформации «Я», которая иначе может и не произойти вовсе» [13, с. 85]. Концепция индивидуации является краеугольным камнем научных изысканий К. Г. Юнга. [13, с. 218], которую мы представим ниже посредством ФЕ.

КОЛЛЕКТИВНОЕ И ЛИЧНОЕ

К. Г. Юнг (1935) подчёркивал, что индивидуация требует от индивидуума интеграции элементов: как личного компонента, так и коллективного бессознательного. Причину невротических состояний своих больных учёный видел в том, что индивидум начинает отрицать прежде всего коллективное [8, с. 230]. Согласно цели нашей работы, эти процессы можно представить посредством ФЕ следующим образом: *"he that is born to be hanged shall never be drowned; every bullet has its billet"*¹⁹ – «от судьбы не уйдёшь» и *"contrary to popular opinion"* – «вопреки общепринятому мнению». При психотическом со-

¹³ PowerThesaurus.Idioms [сайт]. URL: <https://www.powerthesaurus.org> (дата обращения: 15.07.2020).

¹⁴ PowerThesaurus.Idioms [сайт]. URL: <https://www.powerthesaurus.org> (дата обращения: 15.07.2020).

¹⁵ The Free Dictionary by farlex. Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus [сайт]. URL: <https://idioms.the.free.diction.com/freedom> (дата обращения: 19.07.2020).

¹⁶ PowerThesaurus.Idioms [сайт]. URL: <https://www.powerthesaurus.org> (дата обращения: 15.07.2020).

¹⁷ PowerThesaurus.Idioms [сайт]. URL: <https://www.powerthesaurus.org> (дата обращения: 15.07.2020).

¹⁸ Cambridge Dictionary. English Dictionary, Translations & Thesaurus [сайт]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 20.07.2020).

¹⁹ PowerThesaurus.Idioms [сайт]. URL: <https://www.powerthesaurus.org> (дата обращения: 15.07.2020)..

стоянии происходит отрицание личного, например, *"To see (notice) a mote in smb.'s eye and not to see a beam in one's own"*²⁰ – «в чужом глазу соринку видим, а в своём бревна не замечаем», *"None so deaf as those that won't hear"*²¹ – «Не тот глухой, кто глух, а тот, кто не желает слышать». При этом архетипическая инфляция может подавить и само Эго, например, сознательного и бессознательного, личного и коллективного, психики и соматики, божественного и человеческого, жизни и смерти. Например, *"It's easier to fool a crowd than one person"*²² – «Легче обмануть толпу, чем одного человека».

«Цель индивидуации состоит ни в чём ином, как в освобождении «я» от ложных оболочек личности, с одной стороны, и суггестивной силы знаковых образов – с другой» [8, с. 86].

ДВЕ ПОЛОВИНКИ ЖИЗНИ

Британский исследователь М. Фордхэм (1985) описал начало проявления индивидуации в период младенчества, а К. Г. Юнг, наоборот, рассматривал развитие этого феномена преимущественно во второй половине жизни человека. Именно в начале жизни внимание индивида больше сосредоточено на процессе расширения Эго и его «адаптации к коллективным нормам», например, к созданию личного социального статуса [12, с. 98] посредством ФЕ. Это может выглядеть, например, следующим образом: *"to take the helm"*²³ – «встать у руля», *"to be held in high esteem"*²⁴ – «быть в почёте», *"to reach for the moon / stars"*²⁵ – «достать до Луны / звёзд».

Вторая же половина жизни человека, по мнению учёного, связана с примирением индивидума с мыслью о неизбежности смерти [7, с. 102], что в контексте нашей работы может быть представлено следующим образом: *"Death when it comes will have no denial"*²⁶ – «смерть не скосит, придёт и спросит», *"at death's door"*²⁷ – «на смертном одре». Важно для человека в этот период его жизнедеятельности и удовлетворить своё сильное желание наконец-то обрести смысл жизни. Вербализация данного процесса через ФЕ может быть осуществ-

²⁰ Кунин А. В. Большой Англо-русский фразеологический словарь. 5-е изд. М.: Живой язык, 1998. 944 с. С. 392.

²¹ The Free Dictionary by farlex. Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus [сайт]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/freedom> (дата обращения: 19.07.2020).

²² The Free Dictionary by farlex. Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus [сайт]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/freedom> (дата обращения: 18.07.2020).

²³ The Free Dictionary by farlex. Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus [сайт]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/freedom> (дата обращения: 11.07.2020).

²⁴ Cambridge Dictionary. English Dictionary, Translations & Thesaurus [сайт]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 20.07.2020).

²⁵ PowerThesaurus. Idioms [сайт]. URL: <https://www.powerthesaurus.org> (дата обращения: 15.07.2020).

²⁶ The Free Dictionary by farlex. Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus [сайт]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/freedom> (дата обращения: 18.07.2020).

²⁷ Cambridge Dictionary. English Dictionary, Translations & Thesaurus [сайт]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 20.07.2020).

влена следующим образом: *"every tub must stand on its own bottom"*²⁸ – «живи всяк своим умом, да своим горбом», *"life is not a bed of roses"*²⁹ – «жизнь – не ложе из роз»; *"life is not all clear sailing in calm waters"* – «жизнь – не безмятежное плавание в спокойных водах»; *"there is a crook in the lot of everyone"* – «Жизнь прожить – не поле перейти». При этом индивиду важно осознавать свою уникальность и роль, которую он играет в этом мире. Этот аспект может быть вербализован посредством следующих ФЕ: *"one and only"*³⁰ – «единственный и неповторимый», *"second to none"*³¹ – «не имеющий себе равных», *"so many men – so many minds"*, *"so many wells, so many buckets"*³² – «сколько голов, столько умов», *"the same knife cuts bread and fingers"*³³ – «*тот же нож режет хлеб и пальцы*».

Именно в превратностях процесса индивидуации К. Г. Юнг видел главные причины заболеваний своих пациентов: здоровый человек не жалуется на тяготы своей судьбы и трудности жизни постоянно и смерти не ожидает. Эта мысль может найти своё отражение в следующих ФЕ и паремиях: *"no man is so old, but thinks he may yet live another year"*³⁴ – «Жить – мучиться, а умереть не хочется»; *"To live is to suffer, but you don't want to die"*; *"Old age is not joy, and death is not self-interest (not a find)"*³⁵ – «Старость не радость, а и смерть не корысть (не находка)».

Индивидуация определяется не только как реакция психики человека на предлагаемые ему жизнью обстоятельства, но и включает в себя входящие в её процесс другие компоненты. Для отражения последних в национально-культурной англоязычной среде посредством ФЕ мы предложили базовую структуру рассмотрения понятия индивидуации, созданную посредством применения метода семантического поля.

Далее нами предложено семантическое поле с интегральной архисемой *"individuation"* («индивидуация»), в состав которого вошли следующие микрополя с представляющими их ФЕ:

1. **"Development"** («развитие», «рост») – *"development"*, *"growth"*, *"evolution"*, *"progress"*, *"extension"*, *"elaboration"*. Данное микрополе выделено нами, поскольку К. Г. Юнг считал, что «сознательный процесс дифференциации,

²⁸ Cambridge Dictionary. English Dictionary, Translations & Thesaurus [сайт]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 22.07.2020).

²⁹ The Free Dictionary by farlex. Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus [сайт]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/freedom> (дата обращения: 18.07.2020).

³⁰ The Free Dictionary by farlex. Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus : [сайт]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/freedom> (дата обращения: 11.07.2020).

³¹ Кунин А. В. Большой Англо-русский фразеологический словарь. 5-е изд. М.: Живой язык, 1998. 944 с. С. 719.

³² The Free Dictionary by farlex. Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus : [сайт]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/freedom> (дата обращения: 18.07.2020).

³³ Power Thesaurus. Idioms. [Сайт]. URL: <https://www.powerthesaurus.org> (дата обращения: 15.07.2020).

³⁴ Cambridge Dictionary. English Dictionary, Translations & Thesaurus : [сайт]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 20.07.2020).

³⁵ Cambridge Dictionary. English Dictionary, Translations & Thesaurus : [сайт]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 23.07.2020).

или индивидуации необходим для того, чтобы подвести человека к осознанию, то есть возвысить его над состоянием идентификации с объектом» [12, с. 107] или иными словами, развить в себе «наблюдателя». Приведём примеры составляющих данного микрополя ФЕ: “*get it together*”³⁶ – «брать себя в руки, собраться»; “*growth experience*”³⁷ – «опыт в развитии»; “*lay the foundation(s) of / for*”³⁸ – «заложить основу, посеять зерно».

2. **“Self-knowing”** («самопознание», «самостоятельное изучение / развитие») – “*self-knowing*”, “*self-development*”, “*on your own*”. По мнению К. Г. Юнга, в процессе индивидуации необходимо понимать самого себя, и учёный в качестве примера приводит Иисуса, который, говоря своему призванию «да», становится Христом. Истинное подражание Христу (“*imitatio Christi*”) состоит не в том, чтобы жить, как жил Назаретянин, а в том, чтобы следовать своей индивидуации, своему призванию в той же мере, как Иисус [10, с. 127].

Приведём примеры ФЕ, представляющих данное микрополе: “*a reach of the imagination*”³⁹ – «старательная попытка представить, вообразить что-либо»; “*beyond your wildest dreams*”⁴⁰ – «за пределами самых смелых мечтаний»; “*think outside the box*”⁴¹ – «мыслить за рамками общепринятого»; “*be of sound mind*”⁴² – «быть в своём уме».

3. **“Holism”** («целостность», «неразрывность») – “*holism*”, “*entirety*” “*continuity*”. Обретение целостности или стремление индивида к обладанию этой характеристикой личности является неотъемлемой составляющей процесса индивидуации. По мнению Дж. Холлиса, не Эго ведёт нас по жизни, а именно таинство самости призывает нас стать целостной личностью, а то, каким образом мы решим израсходовать свою энергию, в существенной степени определит наше жизненное странствие [10, с. 128]. Приведём примеры ФЕ, представляющих это микрополе: “*in its/their entirety*”⁴³ – «целиком, в целом, полностью»; “*the whole ball of wax*”⁴⁴ – «целиком, всё вместе»; “*all the whole way*”⁴⁵ – «до конца», «полностью», «от начала до конца» [13; 11].

³⁶ PowerThesaurus.Idioms [сайт]. URL: <https://www.powerthesaurus.org> (дата обращения: 15.07.2020).

³⁷ Cambridge Dictionary. English Dictionary, Translations & Thesaurus [сайт]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 20.07.2020).

³⁸ The Free Dictionary by farlex. Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus [сайт]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/freedom> (дата обращения: 18.07.2020).

³⁹ The Free Dictionary by farlex. Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus [сайт]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/freedom> (дата обращения: 11.07.2020).

⁴⁰ Cambridge Dictionary. English Dictionary, Translations & Thesaurus [сайт]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 10.07.2020).

⁴¹ PowerThesaurus.Idioms [сайт]. URL: <https://www.powerthesaurus.org> (дата обращения: 14.07.2020).

⁴² The Free Dictionary by farlex. Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus [сайт]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/freedom> (дата обращения: 17.07.2020).

⁴³ Cambridge Dictionary. English Dictionary, Translations & Thesaurus [сайт]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 20.07.2020).

⁴⁴ Cambridge Dictionary. English Dictionary, Translations & Thesaurus [сайт]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 20.07.2020).

⁴⁵ PowerThesaurus.Idioms [сайт]. URL: <https://www.powerthesaurus.org> (дата обращения: 15.07.2020).

4. “Freedom” («свобода», «освобождение», «воля», «свобода»): *“liberation”, “will”, “freedom”*. Мысли и действия, осуществляемые индивидуумом в состоянии свободы в большей степени способствуют индивидуации личности. Мыслями, изложенными в своих научных трудах, Дж. Холлис подтверждает верность совета экзистенциалистов «поступать так, словно мы уже свободны, чтобы узнать со всей определённой, насколько мы свободны или зависимы на самом деле». Такие поступки поддерживают достоинство человека и его жизненные установки, в противном же случае он будет лишь испытывать страдания, продолжая считать себя жертвой [10, с. 167]. Приведём примеры выражения данного аспекта проявления индивидуации посредством ФЕ: *“as free as a bird”*⁴⁶ – «быть свободным как птица», «обладать возможностью делать всё, что душа пожелает»; *“freedom of maneuver”*⁴⁷ – «свобода действий»; *“freedom of speech”*⁴⁸ – «свобода слова»; *“give (one) (one’s) freedom”*⁴⁹ – «освободить от обязательств», «наделять свободой».

Для удобства восприятия процесса индивидуации по Г. К. Юнгу, на Рис. 1 схематично представлены семантическое поле с архисемой *“individuation”* и входящие в него микрополя:



Рис. 1 / Fig. 1 Базовая схема семантического поля с центрирующей архисемой *“Individuation”* (индивидуация) / Basic scheme of the semantic field with the centering archiseme *“Individuation”*

Источник: данные автора

⁴⁶ The Free Dictionary by farlex. Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus [сайт]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/freedom> (дата обращения: 14.07.2020).

⁴⁷ The Free Dictionary by farlex. Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus [сайт]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/freedom> (дата обращения: 13.07.2020).

⁴⁸ PowerThesaurus. Idioms [сайт]. URL: <https://www.powerthesaurus.org> (дата обращения: 15.07.2020).

⁴⁹ The Free Dictionary by farlex. Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus [сайт]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/freedom> (дата обращения: 18.07.2020).

Отметим, что имплицитное содержание термина *"individuation"* с точки зрения рассмотрения его в поле фразеологической семантики может коррелировать с процессом определения понятия «немотивированное значение идиомы» с учётом влияния на последнее экстралингвистических факторов и внутренней формы самой идиомы (чёткой или размытой). Например, понятия «целостность» и «свобода индивидуума» можно выразить посредством идиом *"the whole ball of wax"*⁵⁰ – «целиком, всё вместе»; *"the whole enchilada"*⁵¹ – «всё вместе, целиком»; *"as free as a bird"*⁵² – «быть свободным как птица», «обладать возможностью делать всё, что душа пожелает»; *"card blanche"*⁵³ – «карт-бланш (т. е. свобода делать что-либо)». Исследуемые идиомы образовались на основе неметафорического понятия, изначально означающего индивидуацию как процесс объединения противоположностей из состояния свободного духа. Например, *"in its/their entirety"*⁵⁴ – «целиком, в целом, полностью», *"give (one) (one's) freedom"*⁵⁵ – «освобождать от обязательств, наделять свободой».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение семантических особенностей ФЕ и паремий, характеризующих жизнь и деятельность индивидуума, а также процессов, происходящих с ним на этом пути, «помогает глубже проникнуть в семантическую структуру отношения и поведения личности, раскрыть своеобразие восприятия окружающей действительности через призму языка и национальной культуры [13, с. 102].

Таким образом, понятия, отражающие такие масштабные ментальные процессы, имеющие значительный смысловой объём, как индивидуация по К. Г. Юнгу, могут быть описаны в виде семантических полей посредством представления последних через ФЕ языка. Анализ юнговского понятия «индивидуация» на основе критериев, применяемых при определении характеристик ФЕ в языке и используемых при описании этого понятия, показал, что такой подход к изучению личности и её развитию является ещё одним способом более полного и глубокого её исследования, поскольку ФЕ, являясь составляющими лексической системы любого языка, выступают основными языковыми хранителями мудрости и культуры народа. Каждая фразеологическая единица имеет образно-экспрессивный характер и несёт в себе большое количество информации, что в свою очередь, может помочь учёным

⁵⁰ Cambridge Dictionary. English Dictionary, Translations & Thesaurus : [сайт]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 20.07.2020).

⁵¹ PowerThesaurus. Idioms [сайт]. URL: <https://www.powerthesaurus.org> (дата обращения: 13.07.2020).

⁵² PowerThesaurus. Idioms [сайт]. URL: <https://www.powerthesaurus.org> (дата обращения: 15.07.2020)..
⁵³ The Free Dictionary by farlex. Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus : [сайт]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/freedom> (дата обращения: 11.07.2020).

⁵⁴ Cambridge Dictionary. English Dictionary, Translations & Thesaurus : [сайт]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 10.07.2020).

⁵⁵ Cambridge Dictionary. English Dictionary, Translations & Thesaurus : [сайт]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 20.07.2020).

разного рода научного знания глубже и точнее понять процесс развития личности и в случае необходимости суметь влиять на него. Подбор ФЕ определённого характера и направления и их популяризация с самого раннего детства среди членов социума поможет последнему в процессе формирования как конкретной языковой личности, так и в создании ментальной модели языковой картины мира общества в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Валуцьева И. И., Хухуни И. Г. Термин и слово: соотношение понятий // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 5. С. 6–16.
2. Ковшова М. Л., Орлова О. С. Когнитивный анализ загадок и культурологический комментарий: опыт исследования // Когнитивные исследования языка. 2020. № 2 (41). С. 97–101.
3. Ковшова М. Л., Орлова О. С. Загадки о рождении: опыт когнитивно-лингвокультурологического исследования // Когнитивные исследования языка. Взгляд в будущее. Новые перспективы когнитивных исследований языка. 2018. № 35. С. 44–51
4. Ковшова М. Л. Культурно-национальная специфика фразеологизмов и вопросы экспликации их культурных смыслов // Вопросы психолингвистики. 2016. Т. 4. № 30. С. 90–101.
5. Кузьменко Е. Л. Вербальная характеристика личности: дис. ... канд. филол. наук. М., 2005. 257 с.
6. Мазирка И. О. Психологические и лингвистические аспекты исследования личности в научной и художественной литературе // Прикладная психология и психоанализ. 2004. № 2. С. 50–55.
7. Мазирка И. О. Семантические микрополя, характеризующие направление отношения // Инновационные проблемы психолингвистики : сб. науч. тр. М.: МГОУ, 2007. С. 57–60.
8. Мальцева Д. Г. Страноведение через фразеологизмы: пособие по немецкому языку. М.: Высшая Школа, 1991. 173 с.
9. Рязанцев С. В. Тайна смерти: Танатология – учение о смерти. М., СПб: АСТ; Астрель-СПб, 2005. 463 с
10. Холлис Д. Перевал в середине пути. Как преодолеть кризис среднего возраста и найти новый смысл жизни. М.: Когито Центр, 2009. 208 с.
11. Хухуни Г. Т., Беляева И. Ф. Понятия дух и организм языка в лингвистике XIX в. // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 3. С. 25–33.
12. Юнг К. Г. Собрание сочинений. Психология бессознательного. М.: Канон +, Реабилитация, 2013. 320 с.
13. Юнг К. Г. Символическая жизнь. М.: Когито Центр, 2013. 326 с.

REFERENCES

1. Valujceva I. I., Huhuni I. G. [Term and word: the ratio of concepts]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika*

- [Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics], 2019, no. 5, pp. 6–16.
2. Kovshova M. L., Orlova O. S. [Cognitive analysis of riddles and cultural commentary: research experience]. In: *Kognitivnye issledovaniya yazyka* [Cognitive studies of language], 2020, no. 2 (41), pp. 97–101.
 3. Kovshova M. L., Orlova O. S. [Riddles about birth: the experience of cognitive-linguoculturological research]. In: *Kognitivnye issledovaniya yazyka. Vzglyad v budushchee. Novye perspektivy kognitivnykh issledovaniy yazyka* [Cognitive studies of language. A look into the future. New perspectives for cognitive language research], 2018, no. 35, pp. 44–51.
 4. Kovshova M. L. [Cultural-national specificity of phraseological units and questions of explication of their cultural meanings]. In: *Voprosy psiholingvistiki* [Questions of psycholinguistics], 2016, vol. 4, no. 30, pp. 90–101.
 5. Kuz'menko E. L. *Verbal'naya harakteristika lichnosti: dis. kand. fil. nauk* [Verbal characteristics of personality: PhD Thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2005. 257 p.
 6. Mazirka I. O. [Psychological and linguistic aspects of personality research in scientific and fiction literature]. In: *Prikladnaya psihologiya i psihoanaliz* [Applied psychology and psychoanalysis], 2004, no 2, pp. 50–55.
 7. Mazirka I. O. [Semantic microfields characterizing the direction of the relationship]. In: *Innovacionnye problemy psiholingvistiki* [Innovative problems of psycholinguistics]. Moscow, 2007, pp. 57–60.
 8. Mal'ceva D. G. *Stranovedenie cherez frazeologizmy* [Country studies through phraseological units], Moscow, Vysshaya Shkola Publ., 1991. 173 p.
 9. Ryazancev S. V. *Tajna smerti: Tanatologiya – uchenie o smerti* [Mystery of death: Thanatology – the doctrine of death], Moscow, AST Publ., Saint Petersburg, Astrel' Publ., 2005. 463 p.
 10. Hollis D. *Pereval v seredine puti. Kak preodolet' krizis srednego vozrasta i najti novyj smysl zhizni* [Pass in the middle of the way. How to overcome a midlife crisis and find a new meaning in life]. Moscow, Kogito Centr, Publ., 2009. 208 p.
 11. Huhuni G. T., Belyaeva I. F. [Concepts of the spirit and organism of language in linguistics of the 19th century]. In *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya Lingvistika* [Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics], 2018, no 3. pp. 25–33.
 12. Jung K. G. *Sobranie sochinenij. Psihologiya bessoznatel'nogo* [Collected Works. Psychology of the unconscious]. Moscow, Kanon +, Reabilitaciya Publ., 2013. 320 p.
 13. Jung K. G. *Simvolicheskaya zhizn'* [Symbolic life]. Moscow, Kogito Centr Publ., 2013. 326 p.

ДАТА ПУБЛИКАЦИИ

Статья поступила в редакцию: 05.10.2020

Статья размещена на сайте: 17.03.2021

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ / INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Мазирка Ирина Олеговна – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории языка и англистики Московского государственного областного университета; e-mail: mazirka_den@mail.ru

Митюшина Маргарита Сергеевна – аспирант кафедры теории языка и англистики Московского государственного областного университета; e-mail: derbinova_margarita@mail.ru

Irina O. Mazirka – Dr. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of Language Theory and Anglistics, Moscow Region State University; e-mail: mazirka_den@mail.ru

Margarita S. Mityushina – Postgraduate Student, Department of the Russian Language, Moscow Region State University; e-mail: derbinova_margarita@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ / FOR CITATION

Мазирка И. О., Митюшина М. С. Вербальная презентация понятия индивидуации по К. Г. Юнгу посредством англоязычных фразеологических единиц // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2021. № 1. URL: www.evestnik-mgou.ru

Mazirka I., Mityushina M. Verbal Presentation of the C. Jung's Concept of Individuation by the Means of English Phraseological Units. In: *Bulletin of Moscow Region State University (e-journal)*, 2021, no. 1. Available at: evestnik-mgou.ru